

Acte IV Scène 6 (*tétramètres trochaïques*)

Sostrate, Gorgias

L'éloge de Sostrate par Gorgias

Mariage à l'horizon !

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Τὸ λοιπὸν ἐγγυᾶν νῦν ἐστὶ σοι

τὴν ἀδελφήν.

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ἐπανενεγκε ταῦτα, Σώστραθ' &lt; οἷς σε δεῖ &gt; 760

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Οὐδὲν ὁ πατήρ ἀντερεῖ μοι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Τοιγαροῦν ἐγωγέ σοι

ἐγγυῶ, δίδωμι, πάντων τῶν θεῶν ἐναντίον .

&lt; τήνδ' ἐνεγκεῖν σ' ὡς &gt; δίκαιόν ἐστ' ἐπέισθη , Σώστρατε .

Οὐ πεπλασμένῳ γὰρ ἦθει πρὸς τὸ πρᾶγμ' ἐλήλυθας

ἀλλ' ἀπλῶς καὶ πάντα ποιεῖν ἠξίωσας τοῦ γάμου 765

ἔνεκα · τρυφερὸς ὢν, δίκηλλαν ἔλαβες, ἔσκαψας, πονεῖν

ἠθέλησας . Ἐν δὲ τούτῳ τῷ μέρει μάλιστ' ἀνήρ

δείκνυτ' , ἐξισοῦν ἑαυτὸν ὅστις ὑπομένει τινὶ

εὐπορῶν πένητι · καὶ γὰρ μεταβολὴν οὗτος τύχης

ἐγκρατῶς οἶσει . Δέδωκας πεῖραν ἱκανὴν τοῦ τρόπου · 770

διαμένεις μόνον τοιοῦτος .

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πολὺ μὲν οὖν κρείττων ἔτι .

Ἀλλ' ἐπαινεῖν αὐτὸν ἐστὶν φορτικόν τι πρᾶγμ' ἴσως ,

εἰς καλὸν θ' ὁρῶ παρόντα τὸν πατέρα.

ΓΟΡΓΙΑΣ

Καλλιπίδης

ἐστὶ σοῦ πατήρ ;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Πάνυ μὲν οὖν .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Νῆ Δία , πλούσιός γ' ἀνὴρ ,

καὶ δικαίως γ' , ὢν γεωργὸς ἄμαχος .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (*sauf voc. vu v 620 759*) :

λοιπός, ή, όν<sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπόν ἐστι + *D* + *inf.* : il reste à qqn à + *inf.*

**760**

ἐπαναφέρω (*aor.* ἐπανένεγκα) : rapporter, faire remonter ; en référer (*D*, εἰς *ou* ἐπί + *A*) à qqn pour qqch (ὕπερ + *G*)

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ; *part pft* : ἀντειρηκώς, οτος)<sup>2</sup>: dire le contraire, s'opposer à, parler contre

τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi ; hé bien donc ;

ἔγωγε = ἐγώ + γε (*accentuation*) ; ἔγωγέ : *le deuxième accent est un accent d'enclise dû à σοι*

ἐναντίον<sup>3</sup>: *prép* + *G* : en face de, face à face avec, en présence de

*ἐναντίον* : *placé après son régime, ici.*

τήνδ' ἐνεγκεῖν σ' ὡς > δίκαιόν ἐστ' ἐπίσθη : construire : ἐπίσθη ὡς δίκαιόν ἐστιν σὲ τήνδ' ἐνεγκεῖν φέρω<sup>1</sup>: (οἶσω, ἦνεγκα / ἦνεγκον, ἐνήνοχα) ; **1** porter ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ; **3** supporter ;

πεῖθω<sup>1</sup>: (πεῖσω, ἔπεισα, *pf* πέπεικα) persuader // *P* πείθομαι, πειθήσομαι, ἐπίσθη, πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que)

πλάσσω / πλάττω (*aor* ἔπλασα ; *pft P* : πέπλασμαι ; *part.aor.P acc.pl* : πλασθέντας) : **1** modeler, façonner ; **2** feindre, simuler, contrefaire ;

ἦθος, ους (τό)<sup>3</sup>: le caractère, la manière d'être ;

πρᾶγμα, ατος (τό)<sup>1</sup>: l'action accomplie, l'entreprise ;

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα<sup>1</sup>: (*inf aor* ἐλθεῖν) : **1** aller, marcher, venir, arriver, entrer ; **2** πρὸς + *A* : s'engager dans ;

**765**

ἀπλῶς<sup>3</sup>: franchement, sans détour

ἀξιόω, ῶ<sup>1</sup>: (*aor.* ἠξίωσα) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut ;

γάμος, ου (ό)<sup>1</sup>: le mariage

ἔνεκα<sup>1</sup>: *G* + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : pour, en vue de ;

τρυφερός, ά, όν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*)

*τρυφερός ὢν* : *valeur concessive*

σκάπτω : (*aor.* ἔσκαψα) : creuser ; sarcler ; bêcher ; labourer ;

πονέω, ῶ<sup>3</sup>: se donner du mal, peiner, se fatiguer

ἐθέλω / θέλω (*aor.* ἠθέλησας) : **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;

*Ἐν δὲ τούτῳ τῷ μέρει* : « dans ce genre de situation » ; *annonce le développement des vers 768-69 ;*

μάλιστα<sup>1</sup>: surtout, particulièrement, principalement

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα<sup>1</sup>: montrer, faire voir, révéler, indiquer, découvrir

*δείκνυτ' = δείκνυται; construction : δείκνυται ἀνὴρ ὅστις, εὐπορῶν < ὢν> (valeur concessive), ὑπομένει ἐξισοῦν ἑαυτὸν τινι πένητι.*

ἐξισόω, ῶ : rendre égal à

ὑπομένω<sup>2</sup>: consentir à, accepter de ;

εὐπορέω, ῶ<sup>4</sup>: avoir les moyens

πένης, ητος (ό) le pauvre ;

καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;

μεταβολή, ης (ή)<sup>3</sup>: le changement, la transformation

τύχη, ης (ή)<sup>1</sup>: le sort, la fortune (*favorable ou non*) , situation

**770**

ἐγκρατῶς : *adv.* : en restant maître de soi

ικανός, ή, όν<sup>1</sup>: suffisant

διαμένω : + *attr. du sujet* : demeure toujours

*διαμένεις* : *optatif de souhait*

μόνον<sup>1</sup>: *adv.* : seulement ;

πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors ; assurément oui (*dans une réponse*) ;  
 κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore  
     *s e < εἶην>*  
 ἐπαινέω , ὦ <sup>1</sup>: donner des éloges, louer  
 φορτικός , ἦ , ὄν : grossier, vulgaire, insupportable  
 καλός , ἦ , ὄν <sup>1</sup>: beau, bon ; // εἰς καλόν : au bon moment, à propos ;  
 Καλλιπιδίης , ου (ὁ) : Callippide, *nom d'homme*  
 πάνυ <sup>2</sup>: tout à fait  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;  
 ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter

### Vocabulaire alphabétique :

ἄμαχος , ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter  
 ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ; *part pft* : ἀντειρηκῶς , οτος ) <sup>2</sup>: dire le contraire, s'opposer à, parler contre  
 ἀξιόω , ὦ <sup>1</sup>: (*aor.* ἠξίωσα) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut;  
 ἀπλῶς <sup>3</sup>: franchement, sans détour  
 γάμος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le mariage  
 δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα <sup>1</sup>: montrer, faire voir, révéler, indiquer, découvrir  
 διαμένω : + *attr. du sujet* : demeure toujours  
 ἐγκρατῶς : *adv.* : en restant maître de soi  
 ἐθέλω / θέλω (*aor.* ἠθέλησας ; ) <sup>1</sup>: **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;  
 ἐναντίον <sup>3</sup>: *prép* + *G* : en face de, face à face avec, en présence de  
 ἔνεκα <sup>1</sup>: *G* + ἔνεκα : *souvent post-position* : le génitif se place avant ! : pour, en vue de ;  
 ἐξισόω , ὦ : rendre égal à  
 ἐπαινέω , ὦ <sup>1</sup>: donner des éloges, louer  
 ἐπιαναφέρω (*aor.* ἐπανενεγκα ) : rapporter, faire remonter ; en référer ( *D*, εἰς *ou* ἐπί + *A* ) à qqn pour qqch ( ὑπερ + *G* )  
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: (*inf aor* ἐλθεῖν ) : **1** aller, marcher, venir, arriver, entrer ; **2** πρὸς + *A* : s'engager dans ;  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore  
 εὐπορέω , ὦ <sup>4</sup>: avoir les moyens  
 ἦθος , ους (τό) <sup>3</sup>: le caractère, la manière d'être ;  
 ἱκανός , ἦ , ὄν <sup>1</sup>: suffisant  
 καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;  
 Καλλιπιδίης , ου (ὁ) : Callippide, *nom d'homme*  
 καλός , ἦ , ὄν <sup>1</sup>: beau, bon ; // εἰς καλόν : au bon moment, à propos ;  
 κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort  
 λοιπός , ἦ , ὄν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπὸν ἐστὶ + *D* + *inf.* : il reste à qqn à + *inf.*  
 μάλιστα <sup>1</sup>: surtout, particulièrement, principalement  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors ; assurément oui (*dans une réponse*) ;  
 μεταβολή , ἦς (ή) <sup>3</sup>: le changement, la transformation  
 μόνον <sup>1</sup>: *adv.* : seulement;  
 πάνυ <sup>2</sup>: tout à fait  
 πείθω <sup>1</sup>: ( πείσω , ἔπεισα, *pf* πέπεικα ) persuader // *P* πείθομαι , πειθήσομαι , ἐπέισθη , πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire ( ὡς : que )

πένης , ητος (ὁ) le pauvre ;  
 πλάσσω / πλάττω (*aor* ἔπλασα ; *pft* P : πέπλασμαι ; *part.aor.P acc.pl* : πλασθέντας ) : **1**  
 modeler, façonner ; **2** feindre, simuler, contrefaire ;  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;  
 πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup  
 πονέω , ὦ <sup>3</sup>: se donner du mal, peiner, se fatiguer  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'action accomplie, l'entreprise ;  
 σκάπτω : ( *aor.* ἔσκαψα ) : creuser ; sarcler ; bêcher ; labourer ;  
 τοιγαροῦν : voilà donc pourquoi ; hé bien donc ;  
 τρυφερός , ἄ, ὄν : mou, délicat (*avec souvent une connotation de volupté*)  
 τύχη , ης (ή) <sup>1</sup>: le sort, la fortune (*favorable ou non*) , situation\_  
 ὑπομένω <sup>2</sup>: consentir à, accepter de ;  
 φέρω <sup>1</sup>: ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ) : **1** porter ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ; **3**  
 supporter ;  
 φορτικός , ή , ὄν : grossier, vulgaire, insupportable

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### *fréquence 1 :*

ἀξιόω , ὦ <sup>1</sup>: ( *aor.* ἠξίωσα ) : + *inf.* juger digne, estimer bon que, penser qu'il faut ;  
 γάμος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le mariage  
 δείκνυμι , δείξω , ἔδειξα , δέδειχα <sup>1</sup>: montrer, faire voir, révéler, indiquer, découvrir  
 ἐθέλω / θέλω (*aor.* ἠθέλησας ; ) <sup>1</sup>: **1** vouloir, désirer ; **2** vouloir bien, consentir à ;  
 ἔνεκα <sup>1</sup>: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place avant !* : pour, en vue de ;  
 ἐπαινέω , ὦ <sup>1</sup>: donner des éloges, louer  
 ἔρχομαι , ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα <sup>1</sup>: ( *inf aor* ἐλθεῖν ) : **1** aller, marcher, venir, arriver,  
 entrer ; **2** πρὸς + A : s'engager dans ;  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore  
 ἰκανός , ή , ὄν <sup>1</sup>: suffisant  
 καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ;  
 καλός , ή , ὄν <sup>1</sup>: beau, bon ; // εἰς καλόν : au bon moment, à propos ;  
 κρείττων , ων, κρείττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort  
 λοιπός , ή , ὄν <sup>1</sup>: qui reste, qui subsiste, de reste, restant ; // *expr.* : (τὸ) λοιπὸν ἐστὶ + D + *inf.* :  
 il reste à qqn à + *inf.*  
 μάλιστα <sup>1</sup>: surtout, particulièrement, principalement  
 μὲν οὖν <sup>1</sup>: alors ; assurément oui (*dans une réponse*) ;  
 μόνον <sup>1</sup>: *adv.* : seulement ;  
 πείθω <sup>1</sup>: ( πείσω , ἔπεισα, *pf* πέπεικα ) persuader // P πείθομαι , πειθήσομαι , ἐπίσθη ,  
 πέπεισμαι : être persuadé, se laisser persuader, croire ( ὡς : que )  
 πολύ <sup>1</sup>: *adv* : beaucoup  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'action accomplie, l'entreprise ;  
 τύχη , ης (ή) <sup>1</sup>: le sort, la fortune (*favorable ou non*) , situation\_  
 φέρω <sup>1</sup>: ( οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ) : **1** porter ; **2** obtenir, remporter (*un prix*) ; **3**  
 supporter ;

#### *fréquence 2 :*

ἀντιλέγω (*f* ἀντερῶ ; *part pft* : ἀντειρηκώς , οτος ) <sup>2</sup>: dire le contraire, s'opposer à, parler  
 contre  
 πάνυ <sup>2</sup>: tout à fait  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ;  
 ὑπομένω <sup>2</sup>: consentir à, accepter de ;

**fréquence 3 :**

ἀπλῶς <sup>3</sup>: franchement, sans détour  
 ἐναντίον <sup>3</sup>: *prép* + *G* : en face de, face à face avec, en présence de  
 ἦθος, οὐς (τό) <sup>3</sup>: le caractère, la manière d'être ;  
 μεταβολή, ἦς (ή) <sup>3</sup>: le changement, la transformation  
 πονέω, ᾧ <sup>3</sup>: se donner du mal, peiner, se fatiguer

**fréquence 4 :**

εὐπορέω, ᾧ <sup>4</sup>: avoir les moyens

**ne pas apprendre :**

ἄμαχος, ος, ον : qu'on ne peut combattre, avec qui on ne peut lutter  
 διαμένω : + *attr. du sujet* : demeure toujours  
 ἐγκρατῶς : *adv.* : en restant maître de soi  
 ἐξισόω, ᾧ : rendre égal à  
 ἐπαναφέρω ( *aor.* ἐπανένεγκα ) : rapporter, faire remonter ; en référer ( *D*, εἰς *ou* ἐπί + *A* ) à qqn pour  
 qqch ( ὑπερ + *G* )  
 Καλλιπιδίης, ου (ὀ) : Callippide, *nom d'homme*  
 πένης, ητος (ὀ) le pauvre ;  
 πλάσσω / πλάττω ( *aor.* ἔπλασα ; *pft P* : πέπλασμαι ; *part.aor.P acc.pl* : πλασθέντας ) : **1**  
 modeler, façonner ; **2** feindre, simuler, contrefaire ;  
 σκάπτω : ( *aor.* ἔσκαψα ) : creuser ; sarcler ; bêcher ; labourer ;  
 τοιγαροῦν : voilà donc pourquoι ; hé bien donc ;  
 τρυφερός, ά, όν : mou, délicat ( *avec souvent une connotation de volupté* )  
 φορτικός, ή, όν : grossier, vulgaire, insupportable